

ANALYSE D'UNE SITUATION PROFESSIONNELLE :
« LATIN POUR LETTRES MODERNES »

Nom et prénom du candidat :	Commission n° :
-----------------------------	-----------------

Texte

Ovide (43 av. J.-C. - 17 ap. J.-C.), *L'Art d'Aimer*, III, vers 193 à 234

Document

Titien (1488/1490 - 1576), *Vénus au miroir*, 1555
Washington, National Gallery of Art

Sujet :

Le

Première partie

Traduisez le passage entre crochets (vers 217 à 228)

Deuxième partie

Dans le cadre d'une séquence de latin en classe de Première, dont vous préciserez les enjeux, portant sur l'objet d'étude « Amour, amours : désir et séduction », comparez la représentation de la séduction proposée par Ovide avec celle que donne à voir le document iconographique.

Vous commenterez notamment dans le texte l'emploi du mot *ars*, *artis*, v. 200, 201 et 210, ainsi que les occurrences du verbe *fio*, v 215, 221 et 223.

2016

Signature du candidat :

Au livre III de *l'Art d'aimer*, Ovide prodigue ses conseils aux femmes : Elles doivent apprendre à se rendre séduisantes pour susciter l'intérêt des hommes.

Quam paene admonui ne trux caper iret in alas
Neue forent duris aspera crura pilis !
195 Sed non Caucasea doceo de rupe puellas
Quaeque bibant undas, Myse Caice, tuas.
Quid, si praecipiam ne fuscet inertia dentes
Oraque suscepta mane lauentur aqua !
Scitis et inducta candorem quaerere creta ;
200 Sanguine quae uero non rubet, arte rubet ;
Arte supercilii confinia nuda repletis
Paruaque sinceras uelat aluta genas.
Nec pudor est oculos tenui signare fauilla
Vel prope te nato, lucide Cydne, croco.
205 Est mihi, quo dixi uestrae medicamina formae,
Paruus, sed cura grande, libellus, opus ;
Hinc quoque praesidium laesae petitote figurae ;
Non est pro uestris ars mea rebus iners.
Non tamen expositas mensa deprendat amator
210 Pyxidas : ars faciem dissimulata iuuat.
Quem non offendat toto faex inlita uultu,
Cum fluit in tepidos pondere lapsa sinus ?
Oesypha quid redolent ? quamuis mittatur Athenis,
Demptus ab inmundo uellere sucus ouis !
215 Nec coram mixtas ceruae sumpsisse medullas
Nec coram dentes defricuisse probem !
[Ista dabunt formam, sed erunt deformia uisu :
Multaque, dum fiunt, turpia, facta placent.
Quae nunc nomen habent operosi signa Myronis
220 Pondus iners quondam duraque massa fuit ;
Anulus ut fiat, primo concluditur aurum ;
Quas geritis uestis, sordida lana fuit.
Cum fieret, lapis asper erat ; nunc, nobile signum,
Nuda Venus madidas exprimit imbre comas.
225 Tu quoque dum coleris, nos te dormire putemus :
Aptius a summa conspiciere manu.
Cur mihi nota tuo causa est candoris in ore ?
Claude forem thalami!] quid rude prodis opus ?
Multa uiros nescire decet ; pars maxima rerum
230 Offendat, si non interiora tegas.
Aurea quae pendent ornato signa theatro,
Inspice, contemnes : brattea ligna tegit ;
Sed neque ad illa licet populo, nisi facta, uenire,
Nec nisi summotis forma paranda uiris.

J'ai failli vous recommander d'éviter d'avoir sous les aisselles l'odeur d'un bouc sauvage, et les jambes hérissées de poils durs ! Mais je ne m'adresse ni aux filles des monts du Caucase, ni à celles qui boivent tes eaux, Caïque de Mysie ! C'est comme si je vous demandais d'éviter d'avoir les dents noires et de vous laver tous les matins le visage à grande eau ! Vous savez vous donner un teint éclatant avec le maquillage ; si on n'a pas naturellement les joues roses, on sait les rougir. Votre art sait aussi remplir l'espace situé entre les sourcils, et mettre une petite mouche sur des joues non fardées. Il n'y a nulle honte à souligner les yeux de cendre fine ou avec le safran qui pousse sur tes bords, clair Cydnus. J'ai parlé des soins pour votre beauté dans un petit ouvrage : un texte court, mais auquel j'ai apporté grand soin. Vous trouverez là comment parer à tous vos défauts physiques : mon art n'est pas insensible à vos préoccupations. Mais que votre amant ne voie pas, étalés sur la table, vos flacons ; l'art du maquillage apprécie le secret. Cette couche de pommade qui enduit tout votre visage et dégouline lourdement sur vos seins tièdes : qui n'en serait choqué ? Et l'odeur de ces onguents, quoique venus d'Athènes, à base de jus de toison, dégoûtante, de brebis ! Pas d'usage public de mixtures à la moelle de biche, pas de brossage de dents intempestif non plus !

Pourquoi montrer un ouvrage imparfait ? Les hommes doivent ignorer beaucoup de choses ; la plupart d'entre elles nous choqueraient, si vous ne les gardiez cachées. Examine les dorures appliquées aux décors de théâtre, tu seras déçue : c'est une feuille d'or qui recouvre le bois ; mais il n'est pas permis au public de venir tant qu'elles ne sont pas faites, de même c'est à l'écart d'un amant qu'on se refait une beauté.



Titien (1488/1490 - 1576), *Vénus au miroir*, 1555
huile sur toile, 124.5 x 105.5 cm
Washington, National Gallery of Art

<p>[Ista dabunt formam, sed erunt deformia uisu : Multaque, dum fiunt, turpia, facta placent. Quae nunc nomen habent operosi signa Myronis Pondus iners quondam duraque massa fuit ; Anulus ut fiat, primo conluditur aurum ; Quas geritis uestis, sordida lana fuit. Cum fieret, lapis asper erat ; nunc, nobile signum, Nuda Venus madidas exprimit imbre comas. Tu quoque dum coleris, nos te dormire putemus : Aptius a summa conspiciere manu. Cur mihi nota tuo causa est candoris in ore ? Claude forem thalami!] quid rude prodis opus ?</p>	<p>Elles sont laides à voir ces choses qui vous font belles: pour un résultat agréable que d'horribles moyens ! Les statues qui, aujourd'hui, sont signées du talentueux Myron, n'étaient jadis que poids inerte et masse grossière. Pour faire un anneau, il faut commencer par frapper de l'or. Ce vêtement que vous portez a été de laine brute ; en chantier ce marbre était frustre ; aujourd'hui, statue célèbre, c'est une Vénus nue exprimant l'eau ses cheveux mouillés. Quant à toi, pendant que tu t'apprêtes, nous devons croire que tu dors : Tu seras plus à ton avantage quand tu y auras mis la dernière main. Qu'ai-je à faire de savoir comment tu donnes de l'éclat à ton visage ? Ferme la porte de ta chambre.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------